**КУРСОВА РОБОТА**

Тема: **«Лексичні діалектизми у творчості М.Матіос»**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП…………………………………………………………………...……3**

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ВИКОРИСТАННЯ ДІАЛЕКТИЗМІ……………………………………………………..………………5**

1.1.Особливості діалектизмів у сучасній українській мові…………………5

1.2.Стилістичні функції діалектичної лексики в художній літературі….…8

**РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ВИКОРИСТАННЯ ДІАЛЕКТИЗМИ У ТВОРЧОСТІ М. МАТІОС………………………………………………………..12**

2.1. Діалектизми у творі «Солодка Даруся» М.Матіос…………………....12

2.2. Особливості використання лексичних діалектизмів у творчості М.Матіос……………………………………………………………………..…….15

**ВИСНОВКИ……………………………………………...…………….…..22**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………….…24**

**ВСТУП**

**Актуальність теми.** Українська літературна мова протягом усіх історичних етапів перебувала у взаємодії з народними говорами, що виявлялося на різних структурних рівнях: фонетичному, лексичному, морфологічному, синтаксичному. Зміни в лексичному складі посідають особливе місце. Проте не всі функціональні стилі сучасної української літературної мови однаково податливі на поповнення діалектною лексикою. Передусім широко вона представлена в мові художньої літератури, у якій лексичні діалектизми проходять випробування на життєздатність, а потім уже стають або не стають надбанням літературної мови.

**Об'єктом дослідження** є діалектизми у сучасній українській мові.

**Предмет дослідження** – лексичні діалектизми у творчості М.Матіос.

**Структура курсової роботи.** Курсова робота складається із вступу, розділів, підрозділів, висновків, списку використаної літератури. Загальний обсяг роботи – 26 с.

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ВИКОРИСТАННЯ ДІАЛЕКТИЗМІ**

**1.1.Особливості діалектизмів у сучасній українській мові**

Одним із важливих критеріїв оцінювання функціонування діалектизмів в системі сучасної української мови є їх контекстуально-синтаксична вживаність. Наскрізною ідеєю традиційного вчення про члени речення є ідея про нерозчленованість (єдність) їх форми і значення. Вважалося, що формальні й значеннєві ознаки кожного члена речення взаємопередбачувані [3, с.17]. Проте вихідні теоретичні настанови традиційного вчення про члени речення нерідко не узгоджувалися з мовною дійсністю, виявляючи у членів речення характерну розбіжність («негармонійність») формальних і значеннєвих ознак. Тому вдавалися до непослідовного (компромісного) розв’язання проблеми: в одних випадках домінував формальний принцип класифікації членів речення, в інших – семантичний. Це, напевно, стало стимулом у майбутньому вирізняти члени речення як формального, так і семантичного плану. З погляду сьогодення у традиційному вченні про члени речення знаходимо безперечні здобутки та очевидні суперечності [2, с. 26].

**1.2.Стилістичні функції діалектичної лексики в художній літературі**

«Олітературнення» діалектів є прикметною рисою мови багатьох українських митців слова, тому актуальними є дослідження діалектизмів у художніх текстах письменників. Метою пропонованої доповіді є огляд сучасних досліджень, присвячених аналізу діалектизмів в українському художньому тексті.

Т. Мислива[10] схарактеризувала діалектизми як лексико–семантичні одиниці та визначила їхнє стилістичне навантаження у контекстуальній канві прозових творів М. Матіос. Л. Пена [11] проаналізувала різнорівневі діалектизми в поетичних творах І.Малковича, особливу увагу звернувши на лексичні діалектизми: їх розряди за частиномовною належністю, семантичні групи, роль у поетичних текстах. О. Макар досліджував стилістичне навантаження фонетичних та лексичних діалектизмів у романі В. Лиса «Століття Якова». Л. Спанатій у цьому ж романі [12] визначив функційні можливості західнополіського говору в художньому тексті.

**РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ВИКОРИСТАННЯ ДІАЛЕКТИЗМИ У ТВОРЧОСТІ М. МАТІОС**

**2.1. Діалектизми у творі «Солодка Даруся» М.Матіос**

Відтворення діалектизмів створює певні труднощі при перекладі художнього тексту, особливо якщо це стосується діалекту, який не має відповідника в мові перекладу [21, с.85]. Перекладаючи текст того чи того художнього твору, зміст якого наповнений етнокультурною інформацією, фахівець змушений буде вибирати між відтворенням специфіки, національного колориту (з урахуванням того, що існує небезпека перевантажити реципієнта цільової мови та викликати багато непорозумінь) чи опусканням насиченої, прихованої конотацією національно маркованої лексики, що відповідно спричинить втрату стилю твору вихідної мови та одомашнення результатів перекладу. Лише інколи вдається поєднати два фактично протилежні завдання (наприклад, застосування комбінованої реномінації) [21, с.86].

**2.2. Особливості використання лексичних діалектизмів у творчості М. Матіос**

Лексика – словниковий склад мови. Наука, що вивчає словниковий склад, називається лексикологією. Лексикологія – наука, що вивчає лексику. Словниковим запасом називаються всі слова мови, а також окремі шари чи групи слів та слова письменників та їхні твори.

Українська мова як засіб спілкування – це мова слів. Слова утворюються за допомогою граматичних правил і законів. Слово виконує номінативну функцію мови. Також значне місце у визначенні слова займає фонетичне оформлення.

Слово є основною функціонально-структурною та семантичною одиницею мови, яка створює звук або комплекс звуків та характеризується самостійністю і відтворюваністю, є будівельним матеріалом для фраз і речень.

**ВИСНОВКИ**

Підсумовуючи вищевикладене слід зазначити, що діалектизм – це той позанормативний елемент літературної мови, що має виражену діалектну віднесеність. Діалектизми у своєму вживанні набувають статусу стилістичних засобів, що збагачують, урізноманітнюють не лише художній, а й розмовний стиль літературної мови. Саме розмовний стиль активно вбирає в себе лексичні, граматичні елементи територіальних діалектів, зумовлюючи активний процес формування наддіалектних явищ.

Діалектна лексика фіксується як в усній, так і писемній мові, але саме завдяки введенню письменниками її до художніх творів, вона потрапляє до словників, як тлумачних, так і до діалектних. Значення взаємодії літературної мови і діалектної є надзвичайно великим. Діалектна лексика збагачує літературну мову: спочатку в текстах авторів, згодом, – закріплюючись у словниках української мови. Причому авторам творів варто в своїх текстах влучно використовувати діалектизми, не перенасичувати ними твори, що може призвести до незацікавлення твором читачів, до неправильного сприйняття текстів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Дочинець М. Карби і скарби. Посвіт карпатського світу. Х. : Клуб сімейного дозвілля, 2015. 288 с.

2. Жовтобрюх М. Курс сучасної української літературної мови. К. : Радянська школа, 1965. 424 с.

3. Словотвір сучасної української літературної мови. / За ред. М. Жовтобрюха. К. : Наукова думка, 1979. 407 с.

4. Гриценко П. Ю. Діалектизм. Українська мова : енциклопедія. К. : Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004. С. 146–147

5. Єрмоленко С. Я. Говіркове багатоголосся сучасної української прози. *Українознавство: науково-популярний, суспільно-політичний, культурно-мистецький журнал*. 2008. № 1. С. 198–205.

6. Рильський М. про доцільність використання діалектизмів у художньому творі. Наукова електронна бібліотека періодичних видань НАН України. URL: http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/75598/129- Pelupas.pdf?sequence=1

7. Діалектизми в сучасній прозі. Культура мови на щодень URL: http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine5-10.pdf

8. Сердега Р. Л. Українська діалектологія: навчальний посібник. URL: http://194.44.152.155/elib/local/r33.pdf

9. Академічний тлумачний словник (1970—1980). Словник української мови. URL: http://sum.in.ua/

10. Мислива Т. Діалектизми у жіночій прозі к. ХХ ‒ п. ХХІ ст. (на матеріалі творів М.Матіос). *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.* Серія 10 : Проблеми граматики і лексикології української мови. Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова. 2011. № 8. C. 267–271.

11. Пена Л. Гуцульська діалектна лексика в поетичному мовленні Марії Влад. *Вісник Прикарпатського університету*. 2012. С. 253–258.

12. Спанатій Л. Діалектизми та їх місце в мовному і метамовному дискурсі (на матеріалі роману «Століття Якова» В. Лиса). *Наукові праці* *Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу*. 2013. Т. 219. № 207. С. 109–112. URL:

13. Ткаченко Т. Діалектизми в мові прози Михайла Стельмаха. *Мовознавчий вісник: зб. наук. праць.* Черкаси: Брама-Україна, 2010. № 12. С. 53–58.

14. Матвіяс І. Відбиття говорів у мові творів Юрія Федьковича. *Мовознавство.* 2009. № 5. С.37–43.

15. Матвіяс І. Говіркові риси в мові творів Ольги Кобилянської. *Українська мова*. 2010. № 1. С. 32–38.

16. Калнинь Л. Е. Включення діалектизмів у художній текст як різновид контакту між діалектною та літературною формами російської мови. *Питання мовознавства.* 1998. № 6. С. 58-67.

17. Матвіяс І. Г. Взаємодія діалектної лексики з лексикою української літературної мови. *Мовознавство.* 1985. № 6. С. 58–67.

18. Сидяченко Н. Г. Мовотворчість українських і польських письменників. К. : Дім Дмитра Бураго, 2009. С. 22–33

19. Єрмоленко С. Говіркове багатоголосся сучасної української прози. *Українознавство : електрон. наук. фахове вид.* 2008. № 1. С. 195–205. URL: www. ualogos.kiev.ua.

20. Інтерв’ю Володимира Лиса львівській газеті «Новий погляд.» URL: www.pohlyad.com/indedex.php?id.

21. Струк І. В. Стратегії відтворення аномалій діалектного мовлення в перекладі (на матеріалі творів Марка Твена та їхніх перекладів українською та російською мовами). *Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах*. 2014. № 30. С. 83–97.

22. Колоїз Ж. В. Діалектизми в романі Марії Матіос «Солодка Даруся». *Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. 2010. № 4. С. 98–117.

23. Уманець Р. С. Перекладацькі рішення при відтворенні реалій у художньому перекладі німецькою мовою (на матеріалі перекладу роману Марії Матіос «Солодка Даруся»). *Мовні і концептуальні картини світу.* 2015. № 51. С. 576–583.

24. Павличко Д. Безодня, куди страшно заглядати. *Літературна Україна.* 2005. № 2. С. 6.

25. Ковтун О. В. Діалектна лексика у сучасній українській прозі в аспекті перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* 2017. № 28. С. 184–188.

26. Голобородько Я. Буковинська орнаментика М. Матіос. *Вісник Національної академії наук України*. 2008. № 3. С. 66 – 73.

27. Матіос М. У моїй лівій руці зосереджено все моє серце, письменницький досвід і жадоба знань. *Українська культура.* 2006. № 3 - 4. С. 14–15.

28. Римарук І. Трояка ружа або Солодка Даруся. Марія Матіос. Солодка Даруся. Львів: «ПІРАМІДА», 2005. С. 7.

29. Матіос М. Жодна книжка не допомогла жодному політикові. *Дзеркало тижня.* 2006. № 11. С.12.

30. Повтори як засіб створення репрезентації національно-мовної картини світу (на матеріалі повісті М. Матіос "Солодка Даруся"). З. Пахолок. Науковий вісник *Східноєвропейського національного університету імені Лесі України.* 2015. № 9. С. 138-143.